

EBI

Stadt Bielefeld
Schulische Beratung
und Integration

🌐 www.bielefeld.de | www.ki-bielefeld.de

**Asesoramiento e
integración escolar**

Spanisch



Imprenta

Editor:



Stadt Bielefeld
Kommunales
Integrationszentrum

Niederwall 23
33602 Bielefeld

Responsable del contenido:

Nilgün Isfendiyar
Kommunales Integrationszentrum

Redacción:

Miriam El-Dajani, Karolina Dombek,
Monika Schelp-Eckhardt, Mürüvet Yeşilgöz

En Cooperación con:

Schulamt für die Stadt Bielefeld
REGE mbH (Regionale Personalentwicklungsgesellschaft mbH)
Kommunale Koordinierung im Übergang Schule – Beruf
Gesundheits-, Veterinär- und Lebensmittelüberwachungsamt Bielefeld
– Kinder- und Jugendgesundheitsdienst –
Amt für Schule, Regionale Schulberatungsstelle
Amt für soziale Leistungen – Sozialamt – Abteilung Sozialarbeit für
Flüchtlinge

Diseño:

com,ma Werbeberatung GmbH

Patrocinado por:

Ministerium für
Schule und Bildung
des Landes Nordrhein-Westfalen



Ministerium für Kinder, Familie,
Flüchtlinge und Integration
des Landes Nordrhein-Westfalen



www.ki-bielefeld.de / www.bielefeld.de



09/2019

„...aprender y descubrir.“
Saad, 11

„...aprender el idioma
alemán“
Falah, 15

Escuela significa para mi...

„...“..segundo
hogar.“
Hazheen, 15



„...aprender
muchísimo.“
Timmi, 6

„...ampliar los propios
conocimientos.“
Mia, 14

„...estar preparado para
el mundo laboral.“
Sherwan, 16

„...encontrar nuevos amigos.“
Mariam, 8



Indice

1. Introducción.....	5
2. Asesoramiento.....	6
3. Matriculación en la escuela.....	9
4. Bienvenido a la escuela.....	10
5. Organismos municipales que colaboran entre sí.....	11
6. Glosario.....	16

1. Introducción

Estimados padres, niños y familias, bienvenidos a Bielefeld!

Ustedes son nuevos en nuestra ciudad y buscan una escuela para su hijo/-a o sus hijos. El Kommunales Integrationszentrum y la Rege mbH les ofrecen su ayuda en este contexto!

El asesoramiento escolar es para todos los niños y jóvenes que acaban de llegar del extranjero a Bielefeld.

En Renania del Norte-Westfalia existe la enseñanza obligatoria para todos los niños y jóvenes de 6-18 años. Eso significa la obligación de asistir a la escuela ("schulpflichtig").

En el Kommunales Integrationszentrum se dá asesoramiento escolar a todos los niños de 5 a 16 años. Después se les inscribirá en la escuela primaria o en la escuela secundaria.

En la Rege mbH se asesora a todos los jóvenes entre 16 y 18 años y a continuación se les inscribe en las escuelas de formación profesional.

En este folleto reciben ustedes informaciones importantes para la entrada a la escuela en Bielefeld.

Divertirse leyendo 😊



2. Asesoramiento

Primero ustedes y su familia deben empadronarse en la Bürgerberatung (oficina de asesoramiento del ciudadano), en el ayuntamiento nuevo. La Bürgerberatung manda al Kommunales Integrationszentrum esa información. Después recibirán una carta por correo. Tomen contacto, por favor, con los asesores. Pueden venir directamente con su niño/-a al Kommunales Integrationszentrum o llamar pidiendo hora.

Que documentos hay que llevar?

- D.N.I. o pasaporte
- Anmeldebestätigung von der Bürgerberatung (Certificado de empadronamiento de la Bürgerberatung)
- Último certificado de notas, si lo tienen

Si no hablan alemán, traigan por favor una persona que traduzca para ustedes.

El asesoramiento puede también hacerse en estos idiomas:

- Inglés
- Turco
- Polaco
- Español

Para otros idiomas hay traductores que pueden ser invitados por el Kommunales Integrationszentrum a la entrevista.

Contenido del asesoramiento

Vengan con su hijo/-a al Kommunales Integrationszentrum. Esto es importante, porque los asesores querrán conocer personalmente a su hijo/-a.

Jurídicamente se contempla en el artículo 12 de la Convención de los Derechos del Niño, el tener en cuenta la voluntad de éste en todos los ámbitos.

Los asesores toman los datos de su hijo/-a. Cuenta el nombre, la edad, la dirección y la asistencia a la escuela hasta la fecha.

Los asesores quieren saber, si su hijo/-a ya sabe leer y escribir la escritura latina y si ya comprende alemán.

A continuación recibirán información sobre el sistema escolar en Renania del Norte-Westfalia.

Después del asesoramiento los asesores buscan una escuela adecuada para su hijo/-a. Allí los niños podrán, antetodo, aprender alemán.

Los niños de 6 a 10 años van a la Grundschule.

Los niños de 10 a 16 años van a una escuela secundaria para aprender alemán. Hay diferentes formas de escuela:

- Gymnasium
- Gesamtschule
- Sekundarschule
- Realschule
- Hauptschule

Si necesitan más información, los asesores les ayudarán con gusto. Como por ejemplo si buscan centros de tiempo libre, deporte o colonias de vacaciones.

La REGE mbH les asesora si su hijo/-a tiene 16 o más años.

En el asesoramiento en el Kommunales Integrationszentrum y en la REGE mbH recibirán también información sobre el reconocimiento médico en la Delegación de Sanidad.



Equipo de asesoramiento en el Kommunales Integrationszentrum

Contacto

Neues Rathaus, Niederwall 23, 33602 Bielefeld

Telefono: (0521) 51 34 11
(0521) 51 27 95
(0521) 51 85 21

E-Mail: komm.integrationszentrum@bielefeld.de

3. Matriculación en la escuela

Después de haber encontrado la escuela que le corresponde a su hijo, recibirán noticias del Kommunales Integrationszentrum:

Los asesores les llamarán a ustedes o a la persona de contacto o ustedes, como padres, recibirán una carta informativa. En ella hallarán ustedes fecha y dirección para inscribir a su hijo/-a en la escuela.

El día de la matriculación de su hijo/-a recibirán en la escuela todas las informaciones para la escolarización.

Se ruega que traigan consigo a su hijo y los siguientes documentos, importantes para la matriculación:

- Pasaporte
- Certificado de nacimiento
- Anmeldebestätigung
- Certificado de notas

Si no hablan suficientemente alemán pueden traer consigo una persona para traducir.

Si el trayecto a la escuela es muy largo, pueden pedir en la secretaría de la escuela una tarjeta de transporte escolar (ver glossario Schulwegticket). Después de la matriculación, su hijo puede empezar a ir a la escuela!



4. Bienvenidos a la escuela

En qué clase empieza a aprender mi hijo/-a?

Su hijo/-a es nuevo/-a en Bielefeld y no habla o habla poco alemán. Todavía necesita, al principio, ayuda en la escuela. La edad y el tiempo de escolarización anterior determinan a qué clase va su hijo/-a.

Hay tres modelos para el apoyo del aprendizaje del idioma alemán. Cada escuela en Bielefeld decide por sí misma que modelo ofrece:

Modelo 1: Su hijo/-a va a una clase regular y recibe 4 horas semanales de apoyo en el aprendizaje del idioma alemán, en un grupo pequeño.

Modelo 2: Su hijo/-a asiste de 10 a 12 horas semanales a un grupo de aprendizaje. El resto de horas asistirá a una clase regular.

Modelo 3: Su hijo/-a asiste a una clase internacional en la escuela y aprende alemán allí y solo asiste a esta clase. Junto al alemán se dan también clases de matemáticas, deporte y manualidades. Lo importante es: Cada asignatura tiene su propio vocabulario y su texto, los cuales su hijo/-a tiene que comprender.

Escuela y aprendizaje son en cada país diferente. A su hijo/-a se le dá suficiente tiempo para acostumbrarse a la nueva escuela en Bielefeld.

Si tienen preguntas sobre la escuela o sobre su hijo/-a pueden hablar con el maestro/la maestra de su hijo/-a.

Cuánto tiempo recibirá mi hijo/-a apoyo en el aprendizaje del alemán?

Desde el momento en que su hijo/-a esté matriculado en la escuela, tiene dos años para aprender alemán. Si su hijo/-a necesita menos tiempo, se puede acabar antes esta fase. Pero también existen algunos motivos por los cuales algunos niños

reciben, durante más de dos años, clases de apoyo:

- no fueron nunca o sólo irregularmente a la escuela
- todavía tienen que aprender a leer y escribir en escritura latina.

Cuándo asistirá mi hijo/-a solo a la clase regular?

Los maestros/-as de su hijo/-a deciden juntos cuando su hijo/-a sólo asistirá a la clase regular.

Para tomar esta decisión se tendrán en cuenta:

- los progresos en idioma alemán
- los progresos escolares

Ellos deciden también, si su hijo/-a tiene que cambiar de escuela. Esto puede suceder, si el rendimiento escolar no se corresponde con el tipo de escuela escogida.

5. Organismos municipales que colaboran entre sí

Schulamt für die Stadt Bielefeld



El Schulamt für die Stadt Bielefeld tiene bajo su tutela a Grundschulen (Escuela primaria), Förderschulen (escuela primaria y secundaria) y Hauptschulen.

El Schulamt crea clases de apoyo al aprendizaje del idioma alemán.

También existen clases de lengua materna. La clase se llama: HSU (véase glosario Herkunftssprachlicher Unterricht). Los profesores dan clases de albanés, árabe, griego, italiano, kurdo, polaco, ruso, español y turco.

El Schulamt les ayudará si tienen preguntas.

Contacto

Neues Rathaus, Niederwall 23, 33602 Bielefeld

Eduard Rammert – Generalista Integración

E-Mail: eduard.rammert@bielefeld.de

Gabriele Koch – Asesoramiento específico de integración

Telefono: (0521) 51 8351

E-Mail: gabriele.koch2@bielefeld.de

Oficina del departamento de educación

Telefono: (0521) 51 2343

Secretariado inspección escuela primaria

Telefono: (0521) 51 2347

Secretariado inspección escuela primaria y secundaria

Telefono: (0521) 51 3914

REGE

Si su hijo/-a tiene entre 16 y 18 años, la **REGE** les ayudará a encontrar una escuela.

Todos los jóvenes de 16 a 18 años están obligados a asistir a una escuela profesional.

En la entrevista los asesores le preguntarán por la experiencia escolar de su hijo/-a. A continuación comenzará a asistir a una escuela profesional o a otro tipo de escuela. En muchos casos su hijo/-a aprenderá primero alemán en una Internationale Förderklasse y después continuará con su escolaridad. La **REGE** asesora también a jóvenes hasta los 27 años, sobre:

- Cursos de alemán
- Certificado escolar
- Solicitud de empleo
- Prácticas
- Formación
- Trabajo

Contacto

REGE

Kommunale Koordinierung im Übergang Schule-Beruf

Herforder Str. 73, 33602 Bielefeld

Telefono: (0521) 96 22-0

E-Mail: service@rege-mbh.de



Kinder- und Jugendgesundheitsdienst

Los médicos les invitarán para una Schuleingangsuntersuchung (reconocimiento médico escolar).

Ese reconocimiento médico se les hace a todos los niños que viven y van a la escuela en Bielefeld. Es obligatorio para todos los niños. Así lo dispone la Ley de Educación.

La cita para el reconocimiento médico, la recibirán por correo.

En qué consiste el reconocimiento médico?

- Los médicos les harán preguntas sobre el desarrollo y la salud de su hijo/-a.
- Se les preguntará por el estado de la vacunación.
- Se le tomará a su hijo/-a peso y estatura.
- Se explorarán: la visión, la capacidad auditiva, corazón, pulmón, aparato digestivo y la salud dental.
- Su hijo/-a hace una prueba de movimiento e idioma.

La exploración no duele. No se dá ninguna inyección.

Traigan, por favor, si lo tienen:

- Gafas y/o aparato auditivo
- Cartilla de vacunación
- Documentos médicos importantes.

Al final del reconocimiento médico el/la médica/o hablará con ustedes sobre los resultados. Si su hijo/-a tiene una enfermedad o cualquier tipo de handicap, que pudiese complicar la asistencia a la escuela, se informa, con su permiso, a la escuela. Entonces su hijo recibirá el apoyo que necesita.

La escuela recibirá un informe médico sobre el reconocimiento. A ustedes también se les dará una copia de él.

Contacto

Nikolaus-Dürkopp-Str. 5-9, 33602 Bielefeld

Sekretariat: Frau Heike Weinreich

Telefono: (0521) 51 3878 | **E-Mail:** heike.weinreich@bielefeld.de



La Regionale Schulberatungsstelle asesora y apoya a ustedes y a su hijo/-a en el caso de diversos problemas escolares.

Por ejemplo:

- Dificultades con los maestros
- Miedo de la escuela
- Ausentarse a menudo de la escuela
- Miedo a exámenes
- Dificultades en el aprendizaje
- Problemas con otros alumnos/-as

El asesoramiento para ustedes y su hijo/-a es:

- personal, confidencial, voluntario, gratuito, independiente de la escuela

Contacto

Turnerstr. 5-9, 33602 Bielefeld

Telefono: (0521) 51 6916 | **E-Mail:** rsb@bielefeld.de

Otros centros de asesoramiento después de la llegada

Las siguientes oficinas de asesoramiento pueden ser de ayuda para ustedes y su familia. Ahí les darán información y asesoramiento sobre los siguientes temas: Generales y jurídicos, de salud y asuntos sociales, educación y trabajo, cursos de idioma y de integración, asuntos personales.

Logo	Oficina de información	Dirección	Telefono / Email
	Clearingstelle Informationen für Neuzuwanderer	Neues Rathaus Niederwall 23 Erdgeschoss, Zimmer A05	(0521) 55 731 79
	Amt für soziale Leistungen - Sozialamt - Sozialarbeit für Flüchtlinge	Neues Rathaus Niederwall 23 2. Etage Zimmer B 240 - B252 und Zimmer C 248 - C258	(0521) 51 32 97 sozialamt@bielefeld.de
	DRK Soziale Dienste OWL gGmbH	August-Bebel-Str. 8 33602 Bielefeld	(0521) 32 98 98 0 info@ drk-bielefeld.de
	Jugendmigra- tionsdienst Bielefeld (hasta los 27 años)	Arndtstr. 6-8 33602 Bielefeld	(0521) 13 65 722 jmd@awo-bielefeld.de
	Caritas	Turnerstr. 4 33602 Bielefeld	(0521) 96 19 0 info@caritas- bielefeld.de
	Diakonie	Schildescher Str. 101 33611 Bielefeld	(0521) 98892 500 info@diakonie-fuer- bielefeld.de

Glosario

A

Alphabetisierung / Alfabetización

La escritura alemana pertenece al sistema de escritura latina. Algunos niños no conocen este tipo de escritura porque en su país han aprendido otro sistema. Otros niños aún tienen que aprender a leer y escribir. En las clases de alfabetización aprenden, poco a poco, todas las letras y cada vez pueden leer y escribir más palabras, frases y textos.

B

BuT – Bildung und Teilhabe

El Bildungs- und Teilhabepaket paga en parte material escolar, clases extras, comedor escolar, salidas escolares y muchas cosas más. Para recibir esa ayuda tienen que rellenar una solicitud. A ello les ayudarán, en la escuela, los asistentes sociales.

E

Elternmitwirkung / Participación de los padres

El trabajo conjunto de padres y escuela es positivo para la educación de los niños. Ustedes, como padres, tienen diferentes posibilidades de participar activamente. Tienen derecho a tomar parte en los gremios escolares. Eso está contemplado en el Derecho Escolar.

Pueden también participar en la organización de fiestas y proyectos como un café de padres.

F

Feststellungsprüfung

Su hijo puede, al final del décimo curso, cambiar un exámen del idioma extranjero por uno en su lengua materna. La Feststellungsprüfung pueden solicitarla a través de la escuela. Ésto significa que el exámen se hará fuera de la escuela con un/-a profesor/-a desconocido/-a y ustedes tienen que hacer una solicitud. Para ello recibirán información en la escuela.

G

Ganztagsbetreuung Gebundene Ganztagschule

Este modelo existe en las escuelas primarias y el primer ciclo de la secundaria. De 3 a 4 días a la semana tienen todos los niños clase de las 8.00 hasta las 15.00 horas. La escuela ofrece comida a mediodía. La asistencia al comedor escolar es voluntaria y cuesta dinero.

Offene Ganztagschule (OGS)

Este modelo solo existe en la escuela primaria. La participación es voluntaria. No se tiene derecho a una plaza. Por ese cuidado, con comida a mediodía, hay que pagar. Se paga según los medios que ustedes tengan. Los niños reciben talleres de manualidades, música, juegos y deportes y ayuda para hacer los deberes escolares. Éste también funciona durante las vacaciones escolares.

Außerunterrichtliche Ganztags- und Betreuungsangebote

Este modelo existe sobre todo en escuelas secundarias. Estos ofrecimientos son de pago. La participación y los costos se regulan flexiblemente: Ustedes como padres deciden qué días asiste su hijo/-a.

H

Herkunftssprachlicher Unterricht (HSU)

Después de que su hijo/-a haya aprendido alemán, puede tomar parte en las clases de Herkunftssprachlicher Unterricht. Ahí su hijo/-a aprenderá a leer y escribir en su lengua materna. Infórmese sobre esta posibilidad en la escuela o en el Schulamt für die Stadt Bielefeld.

K

Kindertageseinrichtungen / Jardín de infancia

Los niños que aún no están en edad escolar, pueden ir a un jardín de infancia (KiTa). En el KiTa juegan con otros niños, aprenden el idioma alemán y se preparan para la entrada a la escuela. En el ayuntamiento nuevo hay colaboradores que les ayudarán a buscar una plaza de KiTa.

Klassenfahrten und Klassenausflüge / Colonias y excursiones escolares

Cada escuela organiza colonias y excursiones escolares. Estas son importantes para que una clase se conozca mejor. Los niños y jóvenes también aprenden a ser respetuosos y amables entre sí. Esta experiencia les ayuda a aprender mejor en la escuela. Ustedes deberán firmar, dando su consentimiento, para que su hijo/-a pueda tomar parte en las colonias y excursiones. La escuela les informará a tiempo a través de una carta a los padres.

P

Praktikum / Prácticas

En las prácticas, su hijo/-a conocerá en una empresa el trabajo en un oficio concreto. Se trata de que acumule experiencias para su futuro laboral y aprenda lo que es importante en el trabajo. Además ahí puede probar si le gusta un oficio concreto.

S

Schulanmeldepflicht / Inscripción escolar obligatoria

Están obligados a inscribir a su hijo/-a en una escuela.

La obligación de inscribir a su hijo/-a en la escuela, se contem-

pla en la Ley Escolar (§ 41 Abs. 1). Tienen que dar de baja a su hijo/-a, p. ej., si se trasladan a otra ciudad.

Schulwegticket / Ticket para el viaje a la escuela

Su hijo/-a recibirá, para el tiempo en que reciba apoyo al aprendizaje del idioma alemán, un Schulwegticket a través de la escuela, siempre que:

- el camino a la escuela primaria sea de más de 2 km
- el camino a la escuela secundaria sea de más de 3,5 km

El Schulwegticket lo recibirá su hijo/-a al principio del curso escolar. Ustedes solicitarán y recibirán el ticket en la escuela. Hasta que les sea entregado el ticket deberán comprar ustedes un 4er ticket para su hijo/-a. Guarden los billetes para poder solicitar que les sea devuelto el dinero de éstos. Para ello deberán rellenar una solicitud en la secretaría escolar y adjuntar a ella todos los billetes pagados.

Si su hijo/-a pierde el ticket no se le dará uno nuevo en la escuela, sino que tendrán que pagarle ustedes el transporte. **El Schulwegticket es solo utilizable para el camino de ida y vuelta de la escuela a casa!**

El Schulwegticket es válido de lunes a viernes hasta las 19 horas y el sábado hasta las 15 horas.

Pueden comprar también un Functicket con el que su hijo/-a puede usar el tranvía y el autobús todo el mes. Si lo compran para un año en lugar de mensualmente, les resulta más económico.

Sonderpädagogischer Förderbedarf

Algunos niños necesitan apoyo especial en la escuela. La escuela comprueba sí y que tipo de ayuda un/una niño/-a necesita. Esta revisión se llama AOSF-Verfahren. Una vez comprobada la necesidad de ayuda especial, se le dará a su hijo/-a una plaza en una escuela especial o en una escuela con plazas para educación conjunta.

U

Unfallversicherung / Seguro de accidentes

Su hijo/-a está asegurado/a contra accidentes:

- en el camino de casa a la escuela
- en el camino de la escuela a casa
- durante la estancia en la escuela
- en otras actividades en y de la escuela

Recibirán más informaciones en la secretaría de la escuela.



